

2231

CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
SOBRE
COOPERACION FINANCIERA

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una Cooperación Financiera entre ambas Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

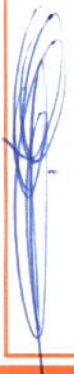
- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main,
- a) - un préstamo de hasta 25 millones de DM (en letras: veinticinco millones de marcos alemanes) para el proyecto "Desarrollo Rural Integral Jaén - Bagua - San Ignacio",
 - un préstamo de hasta 15 millones de DM (en letras: quince millones de marcos alemanes) para el "Programa de Educación Básica",
 - un préstamo de hasta 5 millones de DM (en letras: cinco millones de marcos alemanes) para el proyecto "Pequeñas y Medianas Irrigaciones en la Sierra Sur, Inka (Plan MERISS, Inka)",



- un préstamo de hasta 10 millones de DM (en letras: diez millones de marcos alemanes) para el proyecto "Pequeñas y Medianas Irrigaciones en la Sierra Sur, Apurímac (Plan MERISS, Apurímac)",
- un préstamo de hasta 65 millones de DM (en letras: sesenta y cinco millones de marcos alemanes) para el proyecto "Rehabilitación Vial Río Nieva - Corral Quemado",
- un préstamo de hasta 25 millones de DM (en letras: veinticinco millones de marcos alemanes) para el proyecto "Agua Potable y Alcantarillado Pisco",
- un préstamo de hasta 15 millones de DM (en letras: quince millones de marcos alemanes) para el proyecto "Ampliación y Mejoramiento del Sistema de Agua Potable de Ayacucho",
- un préstamo de hasta 15 millones de DM (en letras: quince millones de marcos alemanes) para el proyecto "Apoyo a la Repoblación",
- un préstamo de hasta 18 millones de DM (en letras: dieciocho millones de marcos alemanes) para el proyecto "Desarrollo Alternativo Alto Mayo",

si dichos proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo; el monto total de los préstamos antedichos, que asciende a 193 millones de DM (en letras: ciento noventa y tres millones de marcos alemanes) se compone, de conformidad con el Acta Final de las Negociaciones Intergubernamentales sobre Cooperación Financiera y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania

- del 6 de diciembre de 1991, de compromisos del año 1990 por un valor de 25 millones de DM,
- del 25 de agosto de 1993, de compromisos del año 1993 por un valor de 70 millones de DM y de recursos reprogramados del proyecto "Lucha Antidroga" (compromiso de 1990), por un valor de 25 millones de DM,
- del 31 de agosto de 1994, de compromisos del año 1994, por un valor de 55 millones de DM,

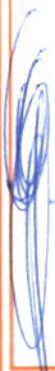


Handwritten signature in blue ink

- así como, del compromiso fijado por canje de notas del 13 de diciembre de 1994 / 22 de diciembre de 1994 cuyo importe se eleva a 18 millones de DM;

 - b) una aportación financiera de hasta 5 millones de DM (en letras: cinco millones de marcos alemanes) para el proyecto "Fondo de Estudios y Expertos IV", de conformidad con el Acta Final de las Negociaciones Intergubernamentales sobre Cooperación Financiera y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania del 31 de agosto de 1994;

 - c) una aportación financiera de hasta 10 millones de DM (en letras: diez millones de marcos alemanes) para el proyecto "Protección de Areas Naturales", de conformidad con el Acta Final de las Negociaciones Intergubernamentales sobre Cooperación Financiera y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania del 31 de agosto de 1994, si dicho proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo y se confirma que, en cuanto proyecto de protección medioambiental, reúne las especiales condiciones necesarias para ser fomentado a través de una aportación financiera.
- (2) En caso de que no pueda presentarse la pertinente confirmación a que se refiere el párrafo (1), letra c), el Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener para el proyecto en cuestión un préstamo de Kreditanstalt für Wiederaufbau por un valor de hasta 10 millones de DM (en letras: diez millones de marcos alemanes).
- (3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o nuevas aportaciones financieras para medidas concomitantes necesarias a efectos de la realización o la atención de los proyectos especificados en el párrafo (1), se aplicará el presente Convenio.
- (4) Los proyectos mencionados en el párrafo (1) podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.



- (5) En caso de que el proyecto mencionado en el párrafo (1), letra c), sea sustituido por un proyecto de protección medioambiental, infraestructura social o una medida de autoayuda orientada a combatir la pobreza que reúna las condiciones especiales necesarias para ser fomentado a través de una aportación financiera, podrá concederse una aportación financiera; de no ser así, podrá concederse un préstamo.

ARTICULO 2

El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de los préstamos y de las aportaciones financieras, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

ARTICULO 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

ARTICULO 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos y las aportaciones financieras, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en la República Federal de Alemania, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.



W. R. L.

ARTICULO 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos y de la aportación financiera a que se refiere el Artículo 1, párrafo (1), letra c), se utilicen con preferencia las posibilidades económicas de los Estados Federados (Länder) de Brandeburgo, Mecklemburgo-Pomerania Occidental, Sajonia, Sajonia-Anhalt, Turingia y Berlín. Los detalles al respecto se fijarán en los contratos mencionados en el Artículo 2.

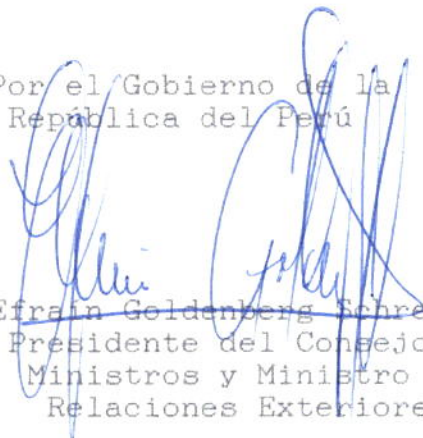
ARTICULO 6

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.


Hecho en Lima, el 30 de enero de 1995.


en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República del Perú


~~Efraim Goldenberg Schreiber~~
Presidente del Consejo de
Ministros y Ministro de
Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania


Dr. Dr. Heribert Wöckel
Embajador
de la
República Federal de
Alemania


Klaus-Jürgen Hedrich
Viceministro en el
Ministerio Federal de
Cooperación Económica y
Desarrollo

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Peru
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen
der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partner-
schaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die
Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik
Peru beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der
Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederauf-
bau (KfW), Frankfurt am Main,

a) für das Vorhaben

- "Landwirtschaftliches Entwicklungsprogramm Jaén,
San Ignacio, Bagua" ein Darlehen bis zu 25,0 Mio
DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche
Mark),

- "Sektorprogramm Erziehung" ein Darlehen bis zu 15,0 Mio DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark),
- "Kleinbewässerung Cusco (Plan MERISS II)" ein Darlehen bis zu 5,0 Mio DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark),
- "Kleinbewässerung Apurímac (Plan MERISS III)" ein Darlehen bis zu 10,0 Mio DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark),
- "Straßenrehabilitierung Río Nieva- Corral Quemado" ein Darlehen bis zu 65,0 Mio DM (in Worten fünfundsiebzehn Millionen Deutsche Mark),
- "Trinkwasserver- und Abwasserentsorgung Pisco" ein Darlehen bis zu 25,0 Mio DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark),
- "Rehabilitierung des Trinkwasser- und Abwasser- netzes Ayacucho" ein Darlehen bis zu 15,0 Mio DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark),
- "Programm zur Förderung der Rücksiedlung" ein Darlehen bis zu 15,0 Mio DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark),
- "Alternative Entwicklung Alto Mayo" ein Darlehen bis zu 18,0 Mio DM (in Worten: achtzehn Millionen Deutsche Mark)

zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist; der Gesamtbetrag der vorgenannten Darlehen in Höhe von 193,0 Mio DM (in Worten: hundertdreiundneunzig Millionen Deutsche Mark) setzt sich



entsprechend der Ergebnisniederschrift der Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- vom 6. Dezember 1991 aus Zusagen des Jahres 1990 in Höhe von 25,0 Mio DM,
- vom 25. August 1993 aus Zusagen des Jahres 1993 in Höhe von 70,0 Mio DM und reprogrammierten Mitteln des Vorhabens "Drogenbekämpfung" (Zusage 1990) in Höhe von 25,0 Mio DM,
- vom 31. August 1994 aus Zusagen des Jahres 1994 in Höhe von 55,0 Mio DM,
- sowie aus der Zusage durch Notenwechsel vom 13. Dezember 1994/ 21. Dezember 1994 in Höhe von 18,0 Mio DM

zusammen;

- b) für das Vorhaben "Studien- und Fachkräftefonds IV" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5,0 Mio DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) entsprechend der Ergebnisniederschrift der Regierungsverhandlungen vom 31. August 1994 über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erhalten;
- c) für das Vorhaben "Sektorprogramm Naturschutzgebiete" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10,0 Mio DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) entsprechend der Ergebnisniederschrift der Regierungsverhandlungen vom 31. August 1994 über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und zu er-



halten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als ein Vorhaben des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

- (2) Kann die in Absatz 1 Buchstabe c genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, für das Vorhaben ein Darlehen bis zu 10,0 Mio DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.
- (3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der im Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.
- (4) Die in dem Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch andere Vorhaben ersetzt werden.
- (5) Wird das in Absatz 1 Buchstabe c bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder der selbsthilfeorientierten Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, andernfalls ein Darlehen gewährt werden.



Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe c ergeben-

den Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmen die in Artikel 2 genannten Verträge.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.


Geschehen zu Lima am dreißigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Peru




Efraim Goldenberg Schreiber
Präsident de Ministerrats
und Minister für Auswärtige
Beziehungen

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Dr. Dr. Heribert Wöckel
Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland



Klaus-Jürgen Hedrich
Parlamentarischer Staatssekretär
im Bundesministerium für
wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung